Porównanie tłumaczeń Psalmów 103:5

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | On przesyca dobrem twe pragnienie,\* Tak że odnawia się\*\* jak u orła\*\*\* twoja młodość.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | On nasyca dobrem twą codzienność, Tak że twoja młodość odnawia się — jak u orła. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | On nasyca dobrem twoje usta i odnawia twoją młodość jak u orła. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Który nasyca dobrem usta twoje, a odnawia jako orła młodość twoję. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Który napełnia dobrami żądzą twoję, odnowi się jako orłowa młodość twoja. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | On twoje dni nasyca dobrami, odnawia się młodość twoja jak orła. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | On nasyca dobrem życie twoje, Tak iż odnawia się jak u orła młodość twoja. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | On napełnia twoje życie dobrem i odnawia twoją młodość jak orła. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | On syci dobrami twe siły, twa młodość odnowi się jak u orła. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | On napełnia darami twój wiek dojrzały, że jak u orła odnawia się twoja młodość. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Він оснував землю на її тверді, вона не сколихнеться на віки віків. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | On nasyca szlachetnością twą piękność, a twą młodość odnawia na podobieństwo orła. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | który nasyca całe twe życie tym, co dobre; młodość twoja odnawia się jak u orła. |

1. 1) pragnienie : עֲדִי (‘adi) ozn. ozdobę. Zwykle em. na עֹדֵכִי (‘odechi), czyli: twoje istnienie (l. życie). Tu przetłumaczone za ἐπιθυμία, czyli: pragnienie. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>540 4:16</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>290 40:31</x> [↑](#footnote-ref-4)